

最好的戏剧 不过是人生的缩影

莎士比亚经典人生名篇精粹

精华典藏版

主 编 马钟元
副主编 孙 悦



中国宇航出版社

014038533

H319.4:I
1743



最好的戏剧 不过是人生的缩影

莎士比亚经典人生名篇精粹

主 编 马钟元
副主编 孙 悦

H319.4:I
1743

 中国宇航出版社

· 北 京 ·



北航

C1726143

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

最好的戏剧不过是人生的缩影：莎士比亚经典人生
名篇精粹：英汉对照 / 马钟元主编. --北京：中国宇
航出版社，2014. 4

ISBN 978-7-5159-0654-6

I. ①最… II. ①马… III. ①英语—汉语—对照读物
②莎士比亚, W. (1564~1616)—文学欣赏 IV.
①H319. 4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 070914 号

策划编辑	李莹	装帧设计	文道思 李彦生
责任编辑	李莹	责任校对	韩红红

出版
发行 **中国宇航出版社**

社址 北京市阜成路 8 号 邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承印 北京中新伟业印刷有限公司

版次 2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

规格 850 × 1168 开本 1/32

印张 8 字数 120 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0654-6

定价 24.80 元

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

Foreword 前言

“人生”是个既令人敬畏又让人痴迷的话题，古今中外先贤们在对人生的思考中探索存在的意义。于是，孔子提出了“不知命，无以为君子”的哲学理念，古希腊悲剧作家用普罗米修斯、俄狄浦斯王和美狄亚等故事阐释了命运对人生的羁绊……本书所要呈现的是，文学巨擘莎士比亚对人生的理解。莎翁用戏剧和诗歌诠释了人生的内涵与轨迹，给后人以深刻的启迪和宝贵的教益。

在莎翁看来，人都要经历命运兴衰的过程，其间交织着激情、困惑与茫然。在《皆大欢喜》中，莎翁概述了人生的七个阶段：啼哭的婴孩、懵懂的学童、痴迷的情人、冲动的军人、世故的法官、落寞的老人，最后是生命轮回的终结，并意味深长地指出：“全世界是一个大舞台，所有的男男女女不过是一些演员；他们都有下场的时候，也都有上场的时候。”人生都始于无邪的童年，经过少年的青涩，带着激情与无知、理想与雄心，笨拙而努力地走向成熟，既会享受到成长的快乐与成功的喜悦，也难逃暮年的凄凉与死亡的无奈。人们应当学会感受生命韵律之美，像听交响乐一样，欣赏其主旋律，激昂的高潮和舒缓的尾声。

莎翁洞察人生，爱憎分明地揭露了导致命运悲剧的种种罪恶。在他的笔墨下，麦克白、克劳迪斯、高纳里尔、里甘等人物被种种无法抑制的欲望所困扰，泯灭人性，戕害亲

友。然而他们追求的只是昙花一现的虚荣，欲壑难填也让他们走向了灭亡。即使是麦克白这样步步得手的野心家，也无奈地叹息道：“我活够了：这生命旅途已限于凋零、化作黄叶。”而那些善良的人，如哈姆雷特、考狄利娅、罗密欧、朱丽叶，却也因为悲惨的现实而陨灭，实在是令人扼腕长叹。

面对人生的百态，莎翁以其独到而深刻的理解，为我们展现一部部精彩的戏剧，以及一首首优美的诗歌。当我们徜徉在这些文字中，总会有令我们感到震撼之处：

最好的戏剧也不过是人生的一个缩影；
最坏的只要用想象补足一下，
也就不会坏到什么地方去。

文学是人类共同的精神食粮，莎士比亚这位伟大的文学巨匠，更是属于所有的时代。恰是秉承这样的初衷，我们反复诵读莎翁经典，比对精彩译文，详加妙语解析和细节注释，把这本书呈现在读者面前。该书的主编马钟元教授系多年研究莎学的专家，曾著多部莎士比亚相关书籍，并写有多篇学术论文。本书承蒙马钟元教授的细心指点，编排独具匠心，装帧精美，是值得英语专业学生和业余文学爱好者品读鉴赏的一本好书。然涉及作品数量众多，译文也太多选自名家译文中的段落，未一一标明出处，且编者水平有限，恐偶有不当或错误之处，欢迎广大读者批评指正。



Contents 目录

哈姆雷特 / 1
Hamlet

皆大欢喜 / 35
As You Like It

李尔王 / 57
King Lear

麦克白 / 99
Macbeth

裘力斯·恺撒 / 107
Julius Caesar

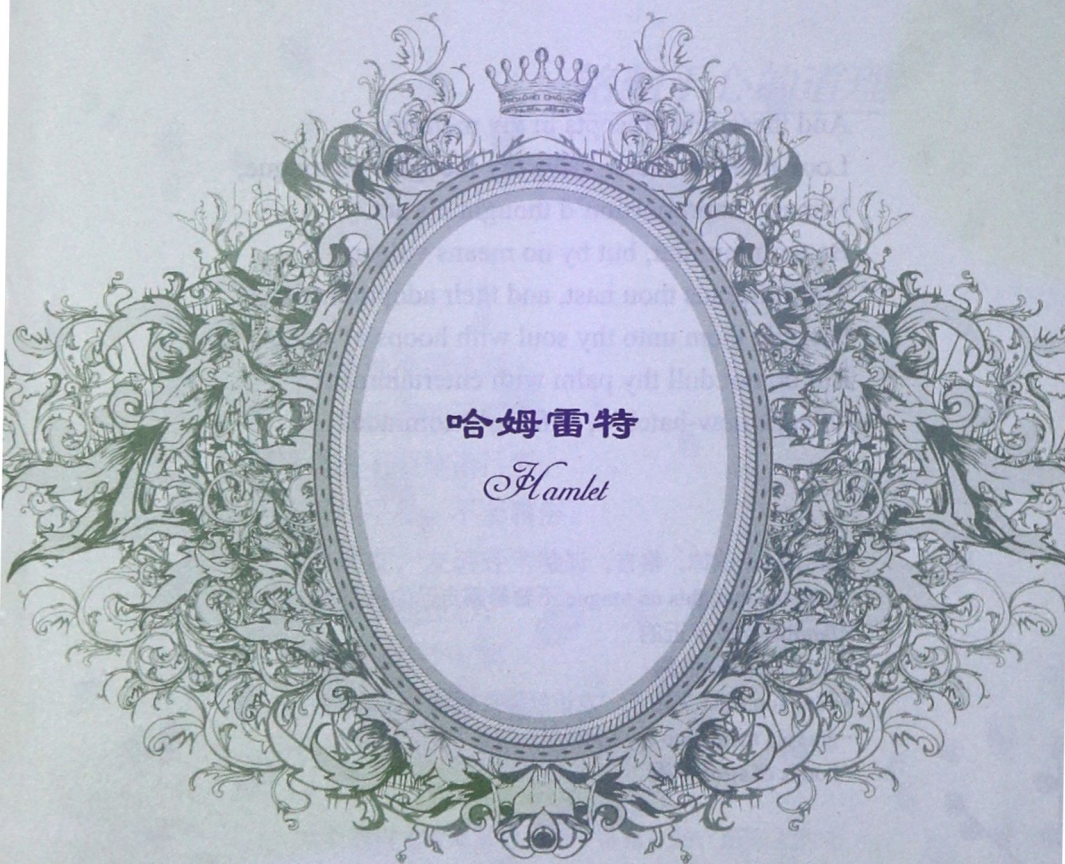
威尼斯商人 / 121
The Merchant of Venice

一报还一报 / 133
Measure for Measure

奥赛罗 / 149
Othello

十四行诗 / 157
Sonnets

其他 / 185
Others



哈姆雷特

Hamlet

And these few precepts in thy memory
Look thou character. Give thy thoughts no tongue,
Nor any unproportion'd thought his act.
Be thou familiar, but by no means vulgar:
Those friends thou hast, and their adoption tried,
Grapple them unto thy soul with hoops of steel;
But do not dull thy palm with entertainment
Of each new-hatch'd, unfledg'd comrade.

- precept *n.* 戒律, 格言, 训令
- give thy thoughts no tongue 不要暴露自己的思想
- familiar *adj.* 亲近的
- vulgar *adj.* 庸俗的
- adoption tried 文中指“友谊经得住考验”。
- grapple them unto thy soul 锁在心上
- hoops of steel 钢圈



铭刻于心的道理

有几个道理准得铭刻
在心。心里想的不要说，
不义之思不要施诸行事。
为人可以平易，不要庸俗。
已有的朋友，友谊经考验，
就用钢箍紧扣在心；
不要为结交每个初孵
羽毛未丰的小子而世故。

本文选自《哈姆雷特》第一幕第三场，是国王的忠实臣子波洛涅斯在儿子即将远赴巴黎求学，临行送别之际对儿子的嘱托。他语重心长地告诫孩子身在异国他乡如何把握人生。

Beware of entrance to a quarrel; but being in,
Bear't that th' opposed may beware of thee.
Give every man thine ear, but few thy voice;
Take each man's censure, but reserve thy judgment.
Costly thy habit as thy purse can buy,
But not express'd in fancy; rich, not gaudy;
For the apparel oft proclaims the man,
And they in France of the best rank and station
Are most select and generous, chief in that.

- give every man thine ear, but few thy voice 只听别提意见
- but reserve thy judgment 保持沉默
- rich, not gaudy 富丽而不浮艳。莎士比亚生活在一个讲究穿着的时代，意大利的文艺复兴摒弃了中世纪讲求实用的束腰外衣和马裤。莎士比亚认为：尽你的财力购买贵重的衣服，却不要标新立异，必须富丽而不浮艳，因为“服装往往可以展现个人形象”。
- apparel *n.* 外表
- generous *adj.* 大方的。作者提醒读者要弄清楚富丽和“华而不实”的区别，不要标新立异，否则不会给人留下好印象。

外貌

小心与人纷争；有了纷争，
得善于处理，让敌人有所防备。
木讷近仁，集思广益；
话须多听，却要少说。
袋里有钱，服饰不妨华贵，
但不可怪异，可以豪华，不可俗气，
因为穿的与性格每是表里；
在法国，身份、地位最高的，
这方面最高明突出。

本文选自《哈姆雷特》第一幕第三场，是波洛涅斯对将去法国的儿子雷欧提斯的建议：如果有钱，能够买一套不错的外套或衣服，那你就这么去做吧！这也反映了莎士比亚的观点：要注意着装，注意形象。



Neither a borrower nor a lender be;
For loan oft loses both itself and friend,
And borrowing dulls the edge of husbandry.
This above all: to thine own self be true,
And it must follow, as the night the day,
Thou canst not then be false to any man.

- borrower nor a lender 借出或借入，经济术语。
- this above all 更重要的是
- as the night the day 像日月星辰一样
- Thou canst not then be false to any man. 对别人也要诚实。莎士比亚认为合理支配金钱的一条重要原则，就是不轻易举债，要防范债务的陷阱。他对债务的态度非常明确：避免背负债务。一些融资技能和理财态度可以从他当时的家产和各项投资中得以充分体现。

借贷

金钱不可借出或者借入：
借贷每是损失，也失交道，
借钱令俭之刃失其锋利。
首要的：对一己要真心，
能如此，仿如夜之继日，
绝不会对他人不忠信。

本文选自《哈姆雷特》第一幕第三场，是波洛涅斯对其子的叮嘱。他嘱咐儿子一个人出门在外要多加小心，不要惹是生非，不要因为金钱的借贷而给自己带来损失，失掉朋友。莎士比亚认为，不轻易向别人借钱，也不轻易借钱给别人，因为借钱给他人，常常会失去了金钱，同时也失去了朋友，而向他人借钱之行则会成为挥霍浪费的罪魁祸首。

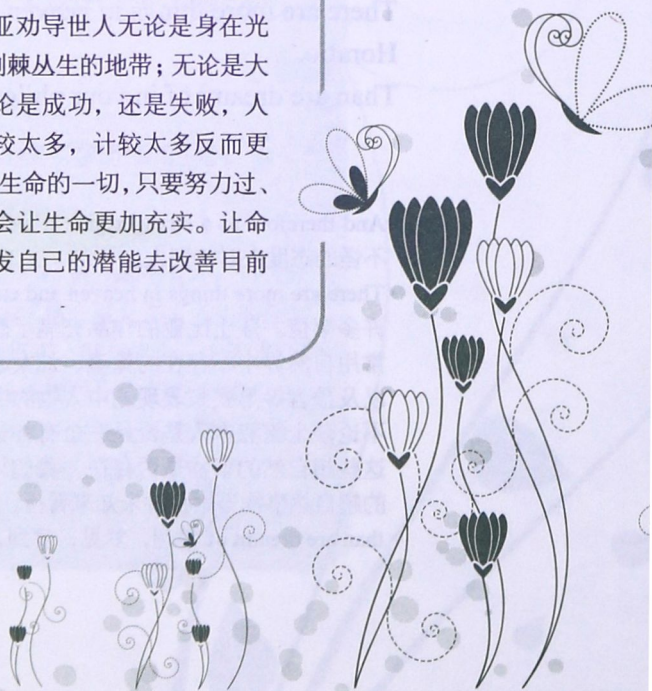
My fate cries out,
And makes each pretty artery in this body
As hardy as the Nemean lion's nerve.
Still am I called.

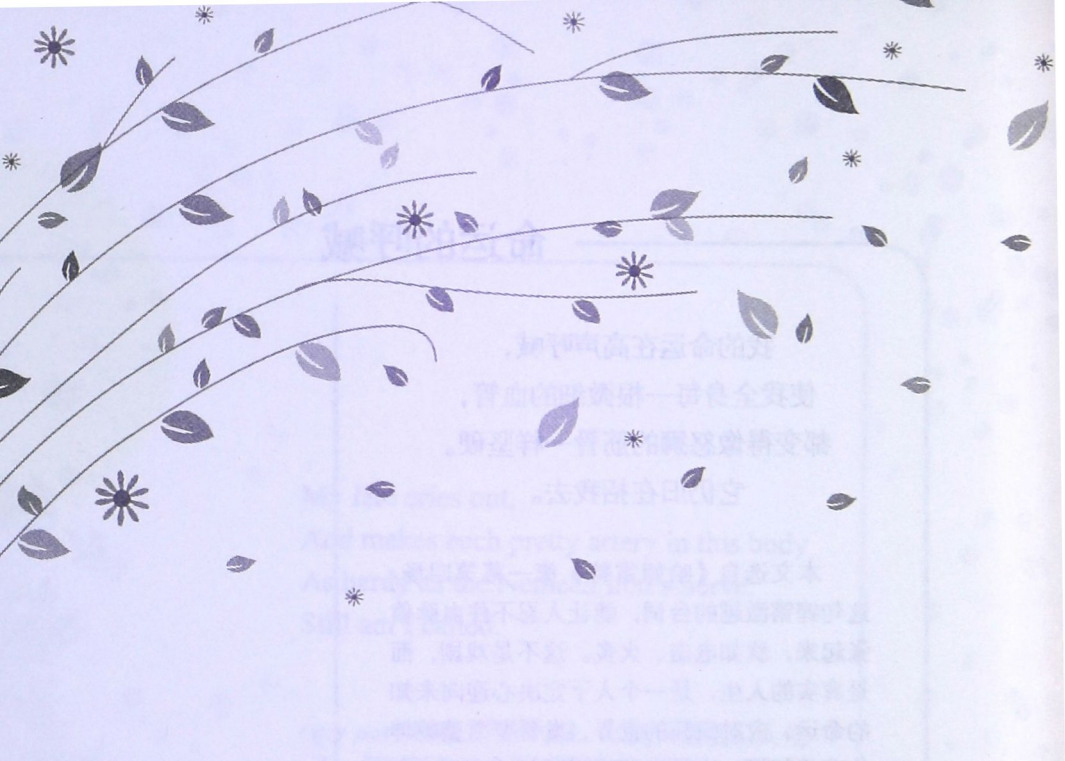
- cry out 哭喊，大声叫喊，在此命运被拟人化了。面对叵测的命运以及阴森的真相，只有英雄才能发出这样的呐喊。
- each pretty artery in this body 我全身每一根微细的血管
- as hardy as 同……一样坚硬
- the Nemean lion's nerve 怒狮的筋骨
- Still am I called. 它仍旧在召唤我。该句为倒装句，正常语序是：I am still called.

命运的呼喊

我的命运在高声呼喊，
使我全身每一根微细的血管，
都变得像怒狮的筋骨一样坚硬。
它仍旧在招我去。

本文选自《哈姆雷特》第一幕第四场。这句铿锵激越的台词，能让人忍不住血脉愤张起来，犹如电击、火炙。这不是戏剧，而是真实的人生，是一个人下定决心迎向未知的命运、应对疯狂的世界，发誓要重整乾坤的英雄气概；也是文艺复兴时代才有的“宇宙的精华，万物的灵长”那种“人”的理想境界。此处莎士比亚劝导世人无论是身在光明坦途，还是处于荆棘丛生的地带；无论是大起，还是大落，无论是成功，还是失败，人们都没有必要去计较太多，计较太多反而更苦更累，坦然地接受生命的一切，只要努力过、感受过，这一切都会让生命更加充实。让命运也高声呼喊，激发自己的潜能去改善目前的处境吧。





And therefore as a stranger give it welcome.
There are more things in heaven and earth,
Horatio,
Than are dreamt of in your philosophy.

- And therefore as a stranger give it welcome. 用见怪不怪的态度去对待别人。
- There are more things in heaven and earth. 天地间有许多事情。莎士比亚的作品充满了想象力，他经常用自然界中不存在的鬼魂、仙女、精灵、幽灵以及预言等形式来表现剧中人物的内心世界。且不论莎士比亚本人是否是一个有神论者，也不论这些超自然的事物是否存在，我们只需把他笔下的超自然事物当做种种未知来看待。
- than are dreamt of 梦想，梦见，梦到，做梦

见怪不怪

那么你还是用见怪不怪的态度对待它吧。
霍拉旭，
天地之间有许多事情，
是你们的哲学里所没有梦想到的呢！

本文选自《哈姆雷特》第一幕第五场。古人云：“哀莫大于心死”，失去了信念就会失去人生的理想，好比行尸走肉，虚度年华。拥有信心，生活才会变得格外美好。面对新事物时，人们总会或多或少地感到害怕，究其原因，主要是对未知的事物感到难以控制，对新事物缺乏了解。